

掌故叢編

第二輯

英使馬憂爾尼來聘案

按乾隆五十八年英國遣使佐治馬憂爾尼副使斯當東

英使觀見記譯

作史但顧此從原譯當時俱加口旁不過表示譯音而已

來京師實爲國際通聘之始東華錄僅

載五十七年十月兩廣總督奏報及五十八年八月覲見於萬樹園又敕諭兩道而其他文書禮節皆從省略近年馬憂爾尼之日記始出國人乃得稍知其事茲從軍機處檔案中輯其始末文件彙列刊布亦可見當時將事之鄭重矣日記中所云小史但頓所寫漢文亦尙存在惟英皇之國書原本未知度藏宮內何處他日檢得當續刊之許寶衡識

署兩廣總督郭世勳等摺

署理兩廣總督印務廣東巡撫臣郭世勳粵海關監督臣盛佳跪奏爲奏聞事竊本年九月初三日據洋商蔡世文等稟有暎咭喇

國夷人噉啣啞哩晚噴啞等來廣求赴總督暨粵海關衙門具稟
事件臣等當即會同傳見據呈該國字稟二紙隨令通事及認識
夷字之人譯出原稟二件稱係該國王因前年大皇帝八旬萬壽
未及叩祝今遣使臣嗎嘎爾呢進貢由天津赴京懇求先爲奏明
等語臣伏思前年恭遇皇上八旬萬壽中外臚權凡邊塞夷王酋
長駢集都下眞曠古未逢之盛事今暎咭喇國王遣使臣涉歷重
洋遠道祝嘏具見凡有血氣莫不尊親芹曝微忱自可仰邀垂鑒
惟是外夷各國凡遇進貢俱由例准進口省分先將副表貢單呈
明督撫奏奉允准之後委員伴送使臣賫帶貢物赴京呈進而暎
咭喇國歷來在粵東通商今欲赴天津進口該國王又無副表貢
單照會到臣所遞稟札僅據該國管理買賣頭目咈嚨哂咂哂
差遣賫投臣等未便冒昧遽行具奏隨又詢以係何貢物何時開

船據稱該夷人起程之時貢船尙未開行約於八月自本國起程
明年二三月可到天津至貢物尙在備辦伊等不知是何名目又
貢品繁重由廣東水陸路程到京行遠恐有損壞此時已由洋海
逕赴天津夷人等無從查探各等語臣等再四思維夷船進口向
例定有停泊省分若任由擇地收泊於事非宜現在若再照會該
國王令其至粵候旨遵行則洋海遼闊往返無時且稱徑赴天津
口不能查探而該國王旣出感戴惻忱雖表文貢物及果否已經
起程臣等屢次查詢不得確切真情亦未便意爲懸揣理合據實
具奏並將該頭目原稟及譯出底稿一併進呈御覽如蒙聖恩准
其在天津進口則所歷浙閩各省海道誠恐有風帆收泊各口岸
之事請勅下浙閩及直隸省各督撫飭令所屬查驗放行由天津
進京是否如斯伏候皇上聖明訓示謹奏乾隆五十七年十月二

十日奉硃批即有旨欽此

譯出暎咭喇國西洋字樣原稟

暎咭喇總頭目官管理貿易事陌疆謹稟請天朝大人鈞安敬稟者我國王兼管三處地方向有夷商來廣貿易素沐皇仁今聞天朝大皇帝八旬萬壽未能遣使進京叩祝我國王心中惶恐不安今我國王命親信大臣公選安幹貢使嗎嘎爾呢前來帶有貴重貢物進呈天朝大皇帝以表其慕順之心惟願大皇帝施恩遠夷准其永遠通好俾中國百姓與外國遠夷同沾樂利物產豐盈我國王感激不盡現在嗎嘎爾呢即自本國起身因貢物極大極好恐由廣東進京水陸路途遙遠致有損壞令其徑赴天津免得路遠難帶爲此具稟求大人代奏大皇帝懇祈由天津海口或附近地方進此貢物想來必蒙大皇帝恩准謹稟西洋一千七百九十

譯出啖咭喇國字樣原稟

英使馬戛爾尼來聘案

明天朝大皇帝施恩准此船到天津或就近地方灣泊我惟有虔叩天地保佑天朝大人福壽綿長
啖咭喇國一千七百九十二年四月二十七日

十月二十日軍機處奏片

遵將郭世勳等奏到啖咭喇國原稟二件傳到在京西洋人等令其認識據稱原稟有西洋字一件伊等俱能認識謹譯出呈覽其啖咭喇字稟一頁伊等不能認識又稱該國即係紅毛國在西洋之北在天朝之西北該國與西洋向不同教亦無往來現在京師並無該國之人前日新到之西洋人竇雲山等三名亦非該國之人等語臣等核對郭世勳等奏到譯出原稟大概相同謹奏
啖咭喇國總頭目官啞靈謹稟天朝大人前我國王處向有貿易之人回國聞知大皇帝八旬萬壽欲遣人進京恭祝因道遠未能

趕上今遣本國宰相名喚嗎憂爾德勒呢恭齎禮物進京因內有鐘表及各項貴重物件若由廣東一路進京恐路遠致有損壞現在擬由海道進京在天津海口一帶附近地方下船進京求轉奏大皇帝恩准賞收俯鑒微忱准令永遠通好加恩保護小國貿易人等感激不盡矣

按以上譯文皆于原書辭氣事理未能脗合茲將英文重譯如左其拉丁文一書不複譯

大不列顛國管理廣州通商事務局總理兼主席敬致書於兩廣總督閣下敬啓者敝國君主大不列顛國王兼法蘭西國王愛爾蘭國王佐治第三聲名遠播及於寰宇前聞中國皇帝八秩正壽原冀其僑居廣州之臣民應派委員赴京祝嘏乃嗣聞祝嘏委員未克及時遣派良用歉仄茲欲與中國皇帝發生友

誼並增進兩國之邦交擴充兩國人民之商業特定派遣樞密大臣愛爾蘭大臣李森那（地名）男爵巴斯（地名）勳位皇家白鷹勳位皇弟佐治馬夏爾尼充特派大使其人貴冑顯秩歷更國家要職德行才能兼賅俱備茲以全權代表敝國君主聘於中國皇帝御前並代致其懇切之詞若本敝國君主之意響以立基礎則可以證示敝國君主之誠心摯意發揚兩國之利益建立兩國永久之協和敝國君主實深愉足現在全權大使挈同隨從人員即日放洋所將敝國君主贈中國皇帝禮物多品鉅製機工甚爲珍貴若由廣州經歷內地以達北京長途易載損害堪虞專派敝國君主御艦一艘逕達天津天津海口密邇帝京所以示敝國君主依近帝居之拳拳敬意爲此謹請閣下轉奏北京朝廷頒發諭旨於大不列顛國王御艦各艘暨全

權大使與隨從人員等駛入天津或其附近海岸時應待以相當之禮遇也敬祈上天降庥以佑閣下並祈閣下承天之庥

耶蘇降生一千七百九十二年四月二十七日自倫敦發傳蘭生巴靈

乾隆五十七年十月二十日廷寄

大學士公阿大學士伯和字寄直隸山東江蘇浙江福建各督撫傳諭長蘆鹽政穆騰額乾隆五十七年十月二十日奉上諭郭世勳等奏據洋商蔡世文等稟有暎咭喇國夷人噉啣啞哩晚噴啞等來廣稟稱該國王因前年大皇帝八旬萬壽未及叩祝今遣使臣嗎嘎爾呢進貢由海道至天津赴京等語並譯出原稟進呈閱其情詞極爲恭順懇摯自應准其所請以遂其航海嚮化之誠即在天津進口赴京但海洋風帆無定或於浙閩江蘇山東等處近

海口岸收帆亦未可知該督撫等如遇該國貢船到口即將該貢使及貢物等項派委妥員迅速護送進京毋得稍有遲誤至該國貢船雖據該夷人稟稱約於明年二三月可到天津但洋船行走風信靡常或遲到數月或早到數月難以豫定該督撫等應飭屬隨時稟報遵照妥辦再該貢船到天津時若大船難於進口著穆騰額豫備小船即將貢物撥運起岸並派員同貢使先行進京不可因大船難以進口守候需時致有耽延也將此傳諭各督撫等並諭郭世勳盛住知之欽此遵旨寄信前來

The Honorable the President and Chairman of the Honorable the Court of Directors under Whose orders and authority the Commerce of Great Britain is carried on with the Chinese Nation at Canton to the High and Mighty Lord the Tsontock or Viceroy of the Provinces of Quantong and Kiang-Si Greeting.

These are with our hearty commendations to acquaint you that Our most Gracious Sovereign His most Excellent Majesty George the Third King of Great Britain France and Ireland Vc.^a. Vc.^a. whose fame extends to all parts of the World having heard that it had been expected his Subjects settled at Canton in the Chinese Empire should have sent a Deputation to the Court of Pekin in order to congratulate The Emperor on his entering into the Eightieth year of his age, and that such Deputation had not been immediately dispatched His Majesty expressed great displeasure thereat. And being desirous of cultivating the friendship of the Emperor of China and of improving the connection intercourse and good correspondence between the Courts of London and Pekin, and of increasing and extending the commerce between their respective subjects resolved to send his wellbeloved Cousin and Counsellor The Right Honorable George Lord Macartney Baron of Lissanour one of his most honorable Privy Council of Ireland and Knight of the most honorable Order of the Bath and of the most ancient and royal Order of the white Eagle, a nobleman of high rank and quality, of great virtue wisdom and ability who has already filled many important offices and Employments in the State as his Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to the Emperor of

China to represent his Person and to express in the strongest terms the satisfaction he shall feel if this mark of his attention and regard serves as a foundation to prove the sincerity of his sentiments and of his earnest wishes to promote the advantage and interest of the two Nations of Great Britain and China, and to establish a perpetual harmony and alliance between them.

The Ambassador with his attendants will very soon set out on his Voyage and having several Presents for the Emperor of China from the King of Great Britain which from their size nice mechanism and value could not be conveyed through the interior of the Country to so great a distance as from Canton to Peking without the risk of much damage and injury will proceed directly and without delay in one of His Majesty's Ships properly accompanied to the Port of Tien-Sing, in order to mark his particular respect by approaching in the first instance, as near as possible to the residence of the Emperor of China. We request therefore that you will please to convey this information to the Court of Peking, trusting that the Imperial Orders and Directions will be issued for the proper reception of the King of Great Britain's Ships with his Ambassador and his attendants on board them as soon as they shall appear at Tien-Sing or on the neighbouring Coasts. And so praying the Almighty God to grant you all happiness and long life and to take you under his heavenly protection we bid you heartily farewell.

Given at London the 27th: day of the month of April in the year 1792
of the Christian *Æra*.

FRANCIS BARING.

Domino atto et potenti Tsontock ceu Viue Regi Provinciæ Quantong et Kiang-si, Honoratus Proeses Honoratæ Societatis Commercium Magne Britanniæ Regni apud Gentem Sinensem administrantis, Salutem.

Perhas prasentes Li Heras Sincere gratulantes notum facimus quod Rex Noster Augustissimus Excellentissimus Georgius Magne Britanniæ Franciæ et Hiberniæ Rex Vc^a. Vc^a. ejus fama nullam orbis terrarum partem non attigit cum certior factus fuerit Subiectos suos Cantoni in Imperio Sinense residentes minime' Legatos misisse qui gaudium expectatum testarentur de Imperatoris natali jam annua atatis octogesimum ineuntis id egre' et gravit' tulit. Immo etiam quod Rex Augustissimus cum perstudiosus sit amicitie Imperatoris Sinensis et utinter Britannica et Sinensia Imperia mutua fides Societas et conjunctio promoveantur Commercium quoque inter suos et Sinense augeatur et extendatur id circo mittendum essestatuit dilectissimum consanguineum Suum et Honoratissimum consiliarium Dominum Dominum Georgium Macartney Baronem de Lissanore e consiliis Regis arcanis in Regno Hibernensi et Honoratissime Balnei Ordinis simul et vetustissime Regioeque Aquilæ Albæ Ordinis Socium virum summâ dignitate summâ virtute sapientiâ et ingenio insignem plurimis et gravissimis Reipublice muneribus jamdudum perfunctum Legatum Extraordinarium ad Imperatorem Sinensem qui personam ejus sustineat et magnopere' enunciet quali quantoque gaudio ejus animus afficeretur si hæc erga Imperatorem amicitie et benevolentie indicia probare possint quam sint sincere, quo studio utriusque Populi Britannici silicet et Sinensis commoda promoveri vellet et inter eosdem pacem et Faedus

in aeternumstabilire.

Legatus et Comites et Adjutores Negotiorum se ad iter jam nunc accingunt et cum eorum fidei demandata sint quaedam Dona a Rege Magnoe Britanniae ad Imperatorem Sinensem mittenda Dona quae propter magnitudinem exquisitum artificium et pretium non nisi summo cum periculo per interiorum Regionis partem longissime deferri possunt nempe a Cantone asque ad Pekin In Naiem Regiam rite comitatum sine morâ descendend Portum petentes Tjensing quo melius Regis Augustissimi animum declarandum brevissimo itinere properent ad Sedem Imperatoris Sinensis.

Id ergo a te petimus ut quae dicta sunt Imperatori Sinensi referatis et pro certo habemus quod de facili et securo adventu Navis Regii Augustissimi et Legati et Comitum ad Portum Tjensing aut in oras vicinas ipse Imperator mandata dabit.

Deum Optimum Maximum orantes ut omnia tibi bene vortat diuque felicem servet valere jubemus.

Data apud Londinum vicesimo septimo die Aprilis 1792 de oera Christianitatis.

FRANCISCUS BARING.

乾隆五十八年六月初二日廷寄

大學士伯和寄字直隸總督梁兩江總督書江蘇巡撫奇山東巡撫吉浙江巡撫長乾隆五十八年六月初二日奉上諭長麟奏定海鎮總兵馬瑀咨報暎咭喇國遣官咥噉囉嗒前來探貢停泊海口不待長麟咨覆擅令開行請將馬瑀及隨同准行之寧波府知府克什納嚴加議處一摺所辦未免過當外洋各國如至海口滋事私自遣人前來窺伺即應拏究今暎咭喇國差人進京具表納貢係屬好事此次該國所遣夷官咥噉囉嗒不過前來探聽坐船一隻並無別故昨據長麟奏到已諭令該撫向該夷官詳悉面諭行止去留聽其自便不必使之久泊致啓猜疑並知會各督撫一體遵照茲總兵馬瑀等於該國探船收泊後不待長麟咨覆遽聽開行固有應得之咎然其咎止於冒昧尙無大過將來部議時不

過予以罰俸降留處分乃該撫請將馬瑀等交部嚴議並分咨江南山東直隸等省飭查殊屬過當外省督撫非失之不及即失之太過長麟素尙曉事不應冒昧若此且該國船隻業經開行該撫復分咨江南山東直隸各省該督撫等識見或更拘泥竟通飭各海口紛紛截查致令該夷官誤疑爲盤詰拘拏心生畏懼成何事體長麟何見不及此耶除另降旨將馬瑀等交部察議外着將前降諭旨抄寄梁肯堂書麟奇豐額吉慶等於該國探船經修海口時務即遵照前旨向咗噉囉塔面爲諭知行止仍聽其自便不得稍涉張皇致令外夷心生疑懼此爲最要再前據長麟奏接到馬瑀咨報即將該國探船收泊及接替護送緣由飛咨江南各省江浙境壤毗連該國船隻業經開行自必已抵江南洋面何以書麟等尙未奏聞並著查明據實速奏將此由六百里傳諭梁肯堂等